



Euskal kultura  
Bordalen

La culture  
basque  
à Bordeaux

www.euskaletxea.org  
kontaktua@euskaletxea.org

# agur

2019ko urtarila, 349 zbkia, 66. urtea - Janvier 2019, n° 349, 66<sup>e</sup> année

## Soirée et concert basques le samedi 26 janvier 2019

**R**éservez votre place pour le concert d'Anita Parker et plongez dans son univers basque électro swing ! Le groupe venu du Guipúzcoa (Arrasate-Mondragon) navigue entre le jazz, le swing et le tango, le tout dans une rythmique moderne. Une musique entraînante qui saura sans nul doute vous conquérir. Contrairement aux années précédentes, l'Assemblée Générale aura lieu un samedi après-midi, le 26 janvier 2019, à 17 h. Les convocations ont été envoyées par courriel ou par courrier postal aux adhérents qui ne disposent pas d'une adresse courriel. Après l'Assemblée Générale, nous organisons une soirée basque ouverte à tous.

### Au programme :

18 h 30 : apéritif animé par Kantuz, le groupe d'animation de la Maison Basque ;  
19 h 30 : traditionnel repas à base de boudin, servi sous forme de buffet au rez-de-chaussée, ou assis dans la salle du premier étage ;  
21 h : concert d'Anita Parker.  
Le bar sera ouvert pendant et après le concert.

Réervations et informations par courriel (kontaktua@euskaletxea.org) ou auprès de Mathilde, du mardi au vendredi, de 16 h 30 à 20 h (05 47 79 41 18).  
Repas et concert 26 € / Concert seul 8 €

*Dominique Etcheverry-Halsouet, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria*



*Le groupe guipúzcoan Anita Parker / Anita Parker talde gipuzkoarra*



*Le groupe d'animation Kantuz / Kantuz animazio taldea*

### *Euskal gaualdia eta kontzertua urtarrilaren 26an, larunbatean*

Erreserbatu Anita Parker-en kontzerturako lekua, eta sartu bere elektro swing munduan! Gipuzkoatik (Arrasate) datorren talde hori jazz swing eta tango artean ibiltzen da, dena eritmo modernoan. Dударик gabe, musika bizi horrek erakarriko zaitu.

Aitzineko urteetan ez bezala, Biltzar Nagusia larunbat arratsaldean, 2019ko urtarrilaren 26an izanen da. Deialdiak e-mailez igorriko ditugu edo postaz, e-mailik ez dutenendako. Biltzar ondotik, denentzako euskal gaualdia antolatuko dugu.

Egitarauan:

18:00etan: aperitifa, Euskal Etxeko Kantuz taldeak alaiturik;

19:30etan: ohiko odolki-apairua zerbitzatuko dugu, beheko solairuan buffet moduan edo lehen solairuan mahainetan, eseri nahi dutenentzat;

21:00etan: Anita Parker-en kontzertua.

Ostatua kontzertuaren denboran eta ondokoan idekia izanen da.

Erreserbak eta argibideak lortzeko, e-mailez (kontaktua@euskaletxea.org) edo telefonoz Mathilde deitu, asteartetik ostiralera, 16:30tik 20:00ora (05 47 79 41 18 zenbakian). Afaria eta kontzertu: 26€ / Kontzertua soilik: 8€

# Le mot du président

## Lehen Hitza

Euskal Etxeko talde osoak zure leialtasunarengatik eskertzen dizu eta agiantzarik hoberenak ematen dizkizu!

2018 urtean zehar, Euskal Etxea mobilizatua izan da eskaintza kultural aberatsa eskaintzeko, lan fase batzuk eta kanpoan antolatutako ekitaldiak izan badira ere.

Ikusi duzun bezala, 70. urtemugatik, gure lan eremua kanpoan hedatzen da, Bordaleko gertakari handietan parte hartzen baitugu: Arnoaren Besta, Euskaldunak Bordenen, Kaietan dantza dezagun edo Bordeaux S.O Good festibala hitzordu nagusiak izan dira. Gastronomía arloko gertakariak, euskal kutsua ekartzeko eta elkartekideak federatzeko parada eman digute, gure lehen helburuak betetzeko: momentu onak partekatzea eta euskal ospareen zabaltzean eragile bat izatea. Milesker boluntarioei, laguntzera etorri diren elkartekide berriei bereziki. Zuen eta partaideen laguntzari esker, irabazi dugun diruari esker, aktibitateak garatzen segitzen dugu, prezio apaletan.

2019an, dinamika berean segituko dugu, umore onean, Biltzar berrituarekin, kide batzuk joan ondoren: Jean-Jacques Hourcade (azken six urtetako idazkaria), Daniel Lepphaille (diruzaina), Laurent Petriat (diruzain ordea), Francis Zugasti (gure sukaldari handia, Goxoki tailerrez arduratu dena). Milesker Euskal Etxearen funtzionamenduan erakutsi duzun inplikazioarengatik. Biltzarrean sartu nahi dutenek jakinarazten ahal dute, email: txomin.etccherry-halsouet@euskal-etxea.org, 2019ko urtarrilaren 26ko Biltzar Nagusiaren aitzinetik. Urte berri pindartsu bat ospatzen dizuet!

Toute l'équipe de la Maison Basque vous remercie pour votre fidélité et vous présente ses meilleurs vœux pour 2019 ! Tout au long de l'année 2018, la Maison Basque s'est mobilisée pour proposer une offre culturelle riche et variée, malgré plusieurs phases de travaux et de nouveaux événements organisés à l'extérieur. Depuis les 70 ans, nous sommes présents lors les grandes manifestations de Bordeaux : Fêtes du Vin, de la Musique, festivals Basques à Bordeaux, Dansons sur les quais, Bordeaux S.O Good... Rencontrer le public sur le thème de la gastronomie est également l'occasion d'apporter une touche basque à ces festivités et de fédérer nos sections autour de nos objectifs premiers : partager de bons moments et contribuer au rayonnement de la culture basque. Un grand merci à l'ensemble des bénévoles, notamment les nouveaux adhérents venus renforcer l'équipe habituelle. Grace à votre aide, aux excédents dégagés au cours de certaines manifestations et au soutien de nos partenaires publics et privés, nous

réussissons à développer nos activités en maintenant des tarifs accessibles.

En 2019, nous poursuivrons nos efforts dans cette même dynamique et dans la bonne humeur, avec un Conseil d'administration renouvelé suite au départ de Jean-Jacques Hourcade (secrétaire de-

puis bientôt six ans), Daniel Lepphaille (trésorier), Laurent Petriat (trésorier adjoint) et Francis Zugasti (notre chef cuisinier, animateur des ateliers Goxoki). Je les remercie tous pour leur implication. Celles et ceux qui souhaitent nous rejoindre au Conseil d'administration peuvent encore

se manifester à l'adresse suivante : txomin.etccherry-halsouet@euskal-etxea.org, avant l'Assemblée Générale qui se tiendra samedi 26 janvier 2019 à 17 h.

Je vous souhaite à toutes et à tous une pétillante année 2019, en particulier à la Maison Basque !

*Dominique Etcheverry-Halsouet, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria*



## Carnet

*Pantxika Martin-Uhalt (Laguntza - l'Entraide)*

### Décès.

*Nous avons appris le décès de Richard Denise, adhérent depuis de nombreuses années. Il faisait partie des chanteurs dès la création de la chorale des Corsaires de la Maison Basque par le frère Rousseu, dans les années 1980. Accompagné de Maïté Besse, ils appréciaient, quand sa santé lui permettait, d'assister aux repas des Anciens. Nous adressons nos sincères condoléances à sa famille.*

## Berriak

### Heriotza.

*Gure aspaldiko kidea Richard Denise zendu dela jakin dugu. Rousseu fraideak 80. hamarkadan Euskal Etxeko Corsaires abesbatza sortu zuelarik, kantarien artean zegoen jadanik. Maïté Besse-kin batera adinekoen bazkaria etortzen zen, osasunak aukera ematen zion bakoitzean.*

*Itzulpena: Patrick Urruty*

**l'imprimerie artisanale**  
bayonne  
14, rue Pannecau - 64100 BAYONNE  
Tél. 05 59 25 64 82 - iartisanale@wanadoo.fr  
www.imprimerie-artisanale.fr

**PRO**  
**COPIFAC**  
Depuis 1984

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

**Éditeur/Argitaratzailea :** Eskualdunen Biltzara – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Txomin Etcheverry-Halsouet – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica, Louissette Recarte, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzara elkarteko kideentzat **Contacter le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@euskal-etxea.org.

# Des nouveaux partenaires de la Maison Basque de Bordeaux

## L'entreprise Kupela

L'entreprise Kupela, basée à Anglet, rejoint notre réseau de partenaires de la Maison Basque de Bordeaux. Kupela produit notamment du jus de pomme (*sagar jusa*) et du cidre (*sagardo*), boissons incontournables des soirées pintxos sur les tables du Pays basque. Pour élaborer son cidre, Kupela a fait appel à Agustín Etxeberria, maître cidrier à Astigarraga en Guipúzcoa. Avec lui, ils ont développé une gamme propre, quoique fidèle au mode d'élaboration

traditionnel. La lente fermentation naturelle du moût de pomme transforme les sucres en alcool, dans des tonneaux que l'on appelle *kupela* en basque. Le savoir-faire d'Agustín donne naissance à des boissons fraîches, peu alcoolisées, préservant les arômes naturellement acidulés des pommes basques.

*David Mugica, président adjoint responsable des partenariats / Lehendakariordea partaidetzako arduraduna*



*Xalbat Seosse Oxarango, gérant de Kupela, et David Mugica / Kupelako kudeatzailea eta David Mugica*

## Le restaurant Chez Maite à Bayonne

Le restaurant Chez Maite, recommandé par le *Guide du routard* et le *Guide du Pays basque*, donne un coup de projecteur sur un produit phare du Pays basque, très connu des locaux mais méconnu des autres : *taloa* (ou *taloak* au pluriel). Situé en plein cœur du Petit Bayonne, en face du Château-Neuf, Chez Maite vous accueille en service continu en saison. À l'origine, le talo est une galette plate que Maite a su transformer en un chausson moelleux et croustillant tout en gardant la pâte traditionnelle Herriko (mi-mais, mi-blé). Maite a voulu retrouver le goût originel d'antan, celui qu'elle avait connu grâce à son *aitatxi* dans la maison familiale à Ostabat, village de Basse-Navarre, un talo épais, gourmand et généreux. Maite vous prépare des talo à déguster à base de produits régionaux de première fraîcheur, et vous propose également une carte de glaces, cidres et bières. L'imagination n'a pas de limite. Chez Maite, le goût et la qualité sont ses priorités !



*Le restaurant Chez Maite, rue des Cordeliers à Bayonne / Chez Maite jatetxea, Baionako Cordeliers karrikan*

### *Baionako Chez Maite jatetxea*

Euskal Herriko ekoizpen ezagun bat argi betera ekartzen du Chez Maite jatetxeak. Oso ezaguna bertakoentzat baina ez ezaguna besteentzat: taloa (taloak pluralean). Baiona Ttipi auzoaren bihotzean kokatzen da Gaztelu-Berriaren (Château-Neuf) parean. Hor duzue Chez Maite zerbitzu jarraikian. Jatorriz opil lehuna zen taloaz, Maitek enpanada gozo eta kraskakor bat egin du Herriko pasta tradizionala atxikiz (erdi arto, erdi gari). Baxenabarreko izura hirian familiaren etxean, bere aitatxiri esker ezagutu zuen jatorrizko gustu hura, berriz atzeman nahi izan du Maitek talo lodi ona eta oparoan. Beti freskotasan handiko bertako ekoizpenak erabiliz Maitek prestatzen ditu ahogozatzeko taloak, eta proposatzen dizue izozki, sagarno eta garagardo karta bat. Sormenak ez du mugarik, Chez Maite-ren lehentasunak gustua eta kalitatea baitira!

### *Kupela enpresa*

Angelun kokatutako Kupela enpresa gure sarean sartu da mezenas bezala. Kupelak sagar jusa eta sagardoa ekoizten ditu, euskal mahaietan ezinbestekoak diren edari horiek. Kupelak Astigarragako Agustín Etxeberria adituarekin bat egin du sagardoaren prestaketa pentsatzeko. Berari esker, gama propioa garatu dute, nahiz ohiko prozesuari fidela. Sagar jusaren fermentazio luzeak alkohol bihurtzen du azukrea, kupeletan. Agustínen teknikak alkohol gutxi duten edari freskoak sortzen ditu, euskal sagarren garratzasuna mantenduz.



# Un beau sapin de Noël décoré par les enfants

*Haurrek apaindutako Eguberriko izai eder bat Euskal Etxean*

Aurten ere, joan den irailetik, Haurrak euskaraz saileko ikasle txikiak astero ikusten ditugu Euskal Etxean, larunbatero, goizeko 10:30 eta 11:30 bitartean.

Gure ikasleak 4 eta 8 urte bitarteko neska mutilak dira, eta joko, marrazki, abesti eta beste iharduera pila bati esker, euskara ezagutu, landu eta hobetzen dute. 2018-2019 urteko programa lau atal ezberdinetan banatu dugu: udazkena, Eguberria, negua eta udaberria. Abendu osoan zehar Eguberriarekin loturiko hiztegia ikasi eta eskulan politak egin ditugu gure txikitxoekin: Olentzeroren marrazkiak, paperezko zuhaitzak, etab. Haurrek Eguberriko zuhaitza apaindu dute, eta Olentzeroren heldueraren zain daude! Datorren urtarrilak 13an, Olentzero Euskal Etxetik pasako da, ondo lan egin duten haurrentzako opariak eskuan. Oraingoz haur guztiek lan bikaina egin dute Euskal Etxean, beraz Olentzero nahiko kargatuta iritsiko dela pentsatzen dugu. Baina, oporrak bukatu arte itzarotea beharrezkoa izango da! **Eguberri on guztioi!**

*Azaroaren 20ko mintzaldia: Lehen Mundu Gerra Euskal Herriatik ikusita*

*Le Pays Basque et la Grande Guerre / Lehen Mundu Gerra eta Euskal Herria* liburua aurkeztu eta, Eneko Bidegainek plazer handirekin eman die arrapostu jinak ziren hogeitabat pertsoner. Hauek xehetasun batzuk egin ahal izan zaskoten, besteak beste "Intsumisoak" deitzen direner buruz. Ezin jinak zirendako edo erosi ezin zutenendako, jakin zazue liburua badugula salgai gure dendan, Gure Euskal Herriko ekoizpen goxo-goxoen ondoan: nahi izanez geroz, Mathildek erreserbatuko dauzue.



*Les enfants de la section Haurrak Euskaraz dans l'attente d'Olentzero, après avoir préparé le sapin de Noël / Haurrak Olentzeroren zain Eguberriko izeia prestatu ondoren*

Cette année encore, depuis le mois de septembre, nos petits élèves de la section Haurrak euskaraz viennent une fois par semaine à la Maison Basque, le samedi matin de 10 h 30 à 11 h 30. Nos élèves sont des garçons et des filles entre 4 et 8 ans qui, grâce à des activités variées, découvrent la langue basque ou progressent dans sa maîtrise. Nous avons organisé le programme de 2018-2019 en quatre périodes : automne, Noël, hiver, printemps. Durant le mois de décembre, nous avons appris le lexique lié aux fêtes de Noël et réalisé des activités manuelles (dessins d'Olentzero,

arbres de Noël en papier, etc.). Les enfants ont décoré le sapin de Noël de la Maison Basque et attendent Olentzero de pied ferme ! Il passera le 13 janvier, avec sans nul doute des cadeaux pour ceux qui auront été sages. Comme tous ont bien travaillé à la Maison Basque, il devrait arriver bien chargé... Mais tout cela, ce sera après les vacances de fin d'année ! Bon Noël à tous ! *Eguberri on guztioi!*

*Uxue Davila Suarez, responsable de la section Haurrak euskaraz / Haurrak euskaraz sailaren arduraduna*  
*Itzulpena: Patrick Urruty*

Conférence du 20 novembre :  
la Grande Guerre vue du Pays basque

Après la présentation de son livre *Le Pays Basque et la Grande Guerre / Lehen Mundu Gerra eta Euskal Herria* (Elkar, 2014), Eneko Bidegain a répondu avec plaisir aux questions des personnes présentes lors de ce rendez-vous. Celles-ci ont pu se faire préciser divers points, notamment sur la situation de ceux qu'on appelle les « Insoumis ». Pour celles et ceux qui n'auraient pas pu venir ou acheter son livre, sachez qu'il est disponible dans notre boutique ; Mathilde se fera un plaisir de vous le mettre de côté si besoin.



*David Mugica, président adjoint de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakariordea*

*Le livre Le Pays Basque et la Grande Guerre est en vente à la Maison Basque au prix de 20 euros / Liburua Euskal Etxean salgai 20 eurotan*

# La section Pilotariak a accueilli un séminaire étudiant international



Les étudiants venus de Madrid accueillis à la Maison Basque / Euskal Etxeak hartu zituen Madrilgo ikasleak

La Maison Basque de Bordeaux a été sollicitée pour participer à un séminaire étudiant international qui s'est tenu en parallèle du colloque international « Héritage sportif et dynamique patrimoniale » (14<sup>e</sup> Carrefour d'histoire du Sport de la Société française d'histoire du sport et 22<sup>e</sup> conférence du Comité européen d'histoire des sports).

Le 29 octobre dernier, nous avons donc accueilli quelques étudiants de Madrid inscrits en master, intéressés par le thème de l'histoire de la pelote basque.

Après leur avoir souhaité la bienvenue

vers 16 h, Bruno Luro, responsable de la section Pilotariak, leur a présenté l'Euskal Etxe de Bordeaux et les différentes activités associées. Il a ensuite réalisé un exposé et une conférence-débat sur les origines de la pelote basque. L'après-midi s'est terminé autour d'un café et d'un gâteau basque, dans une ambiance chaleureuse.

*Bruno Luro, section Pilotariak / Pilotariak saila*

*Itzulpena: Patrick Urruty*

## Tournoi de mus 2019

Comme chaque année, la Maison Basque de Bordeaux organise son tournoi de mus dimanche 3 février 2019, au 7 rue du Palais-de-l'Ombrière à Bordeaux. Son vainqueur sera qualifié pour la finale du Championnat de France de mus qui se déroulera le lundi de Pâques. Un repas sera organisé sur place à midi, au prix de 14 €. Inscription à la Fédération française de mus : 12 €. Inscription, avec ou sans partenaire, avant le 1<sup>er</sup> février auprès de :

Maguy et Jacques Revardel,  
05 56 50 63 54

ou maguy.revardel@euskaletxea.org  
Gratien Bordagaray, 06 21 54 00 63 ou gratien.bordagaray@euskaletxea.fr

Les prochaines soirées mensuelles auront lieu vendredi 11 janvier et jeudi 14 mars à 20 h 30.

*Gratien Bordagaray, responsable de la section Mus / Mus sailaren arduraduna*



*Pilotariak sailak nazioarteko ikasle-mintegi batean parte hartu du*

Bordaleko Euskal Etxea nazioarteko ikasle-mintegi batean parte hartzeko deitua izan zen. Mintegi hori, kirolaren historia eta ondareari buruzko kongresu baten inguruan antolatua izan zen.

Horrela, urriaren 29an, euskal pilotarako interesa zuten master mailako ikasle Madrilar batzuk hartu genituen gure egoitzan.

Arratsaldeko 4etan ongi etorria egin ondoren, Bruno Luro pilotariak sailaren arduradunak Bordaleko Euskal Etxea eta bere aktibitateak aurkeztu zitkien. Gero, euskal pilotaren jatorriari buruzko mintzaldi-debatea gauzatu zuen ikasleekin batera. Aurkezpena kafea eta euskal bixkotxaren inguruan amaitu zen, giro gozo batean.

*Mus txapelketa 2019*

Urtero bezala, Bordaleko Euskal Etxeak mus txapelketa antolatuko du 2019ko otsailaren 3an, igandean, Palais-de-l'Ombrière karrikako 7 zenbakian. Irabazleak Bazkoko astelehenean Frantziako finalera joateko aukera izango du.

14€ko bazkaria Euskal Etxean bertan antolatuko dugu.

Frantziako mus federaziorako izen-ematea 12€koa da.

Izena (bakarka edo binaka) otsailaren 1erako eman beharko da:

Maguy eta Jacques Revardel, 05 56 50 63 54 edo maguy.revardel@euskaletxea.org

Gratien Bordagaray, 06 21 54 00 63 edo gratien.bordagaray@euskaletxea.fr

Bestalde, mus gaualdiak hilabetearen behin antolatzen ditugu. Hurrengo hitzorduak 2019ko urtarrilaren 11an, ostiralean eta martxoaren 14an, ostegunean.



# Bordeaux S.O Good pas si good !

## Bordeaux S.O Good ez hain good!

2017an lehenengo aldiz hartu genuen parte Bordeaux S.O Good-en, eta Bordaletar askok gure elkarte deskubritu egin zutela ikusi eta gero, Euskal Etxeak Hangar 14an stand bat eduki zuen 2018ko azaroaren 17 eta 18an. Standaren tamaina handia zen, Ogeu-koarekin batera handienetakoa. Sukaldaritzarako espazioa, noski, kontuan hartu gabe, kulturari zegokion atal bat zegoen, eta taberna eta pintxo eskaintza ere. Gure bazkidea, Accoceberry (Ezpeletako txerriki-saltzailea), gure ondoan zegoen. Antolatzaileekin (Bordaleko CCI) negoziatutako "pack" baten parte zen standea, beste elementu batzuekin batera, hala nola, komunikazioa, animazioa eta Pass Privilège-a.

### Balantze ahul bat

Jende kopuruaren beherakada garbia eta janari eskaintzaren arrakasta txikiagoa hainbat faktore direla eta:

- kokapenari dagokionez, lehenengo solairuan geunden eta gaizki seinalatua zegoen, bisitari gehienak ez ziren ohartu solairu honen existentzia;
- iraupen eta ordutegi oso murriztuak, bi egun hiru ordez beheko solairuan kokatuta zeuden standentzako, eta itxiera arratsaldeko zazpitan;
- "Txaleko horiek" errepideak blokeatu zituztenez, parte hartzaileen %20-30eko beharpena egon zen 2017arekin alderatuz;
- antolatzaileek 12 eurotan saltzen zuten Pass Privilège-ak hamar plater dastatzeko aukera ematen zuten eta hori dela eta, 2800 pertsona hurbildu zitzaizkigun gure platera dastatzera: Pariès euskal pastela eta Onetik gasna. Hainbeste pertsona izan arren, espero ez bezala, ez zuten beste produkturik kontsumitu. Alegia, Pass Privilège-aren parte izatea eta aldi berean ordaindu beharreko produktuak eskaintzea bateraezina da.



Des bénévoles sur le stand de la Maison Basque / Bolondresak Euskal Etxeko erakusmahaiari

**A**près une première participation à l'opération Bordeaux S.O Good en 2017, au cours de laquelle nous avons notamment constaté que de nombreux Bordelais découvraient notre association, la Maison Basque a tenu un stand au Hangar 14 les 17 et 18 novembre 2018. D'une taille conséquente, puisqu'il était le plus grand avec celui d'Ogeu – hors l'espace des ateliers culinaires bien entendu –, il comprenait une partie culturelle et une offre bar et pintxos. Notre partenaire Accoceberry, charcutier traiteur d'Espelette, était à nos côtés. Ce stand faisait partie d'un pack négocié avec les organisateurs (CCI de Bordeaux), incluant d'autres éléments tels que communication, animations et Pass Privilège.

### Un bilan mitigé

Une nette baisse de l'affluence du public et un succès moindre de notre offre de restauration en raison de nombreux facteurs :

- un positionnement au 1<sup>er</sup> étage très mal fléché. La grosse majorité des visiteurs

ont ignoré jusqu'à l'existence même de cet étage ;

- une durée et des horaires trop restreints, deux jours au lieu de trois pour les stands installés au rez-de-chaussée, et une fermeture à 19 h ;

- les blocages routiers des « gilets jaunes », qui ont diminué l'affluence de 20 à 30 % par rapport à 2017 ;

- notre participation au Pass Privilège, vendu par les organisateurs au prix de 12 € et donnant droit à dix dégustations. Il a certes attiré 2 800 personnes pour nos assiettes de dégustation de gâteaux basques Pariès et de fromage Onetik ; mais ce sont autant de personnes qui, contrairement à nos espérances, n'ont consommé aucun autre produit. Autant dire que le principe même du Pass Privilège est incompatible avec une offre de restauration payante concomitante.

### Du point de vue associatif,

#### de nombreux points positifs :

- Notre visibilité et notre image d'association dynamique continuent de s'affirmer. Dès notre arrivée sur les lieux, nous

avons été sollicités par des entrepreneurs souhaitant nouer des partenariats. Sans compter que nos chanteur(se)s et musiciens de Kantuz ont accru cette visibilité en animant le salon avec brio et constance sur ces deux jours.

- De nombreux bénévoles ont répondu présent, avec une moyenne d'âge tout à fait rassurante pour l'avenir. Compétents, efficaces, ils ont su garder leur bonne humeur malgré des tâches parfois fastidieuses. Un vrai bonheur de voir autant de jeunes dynamiques et motivés !

- Il se confirme que ce type de manifestation exigeante en main-d'œuvre constitue une opportunité de rencontre et de partage pour nos adhérents qui, dispersés dans les diverses activités de notre association, ne se côtoient guère au quotidien.

- Notre capacité organisationnelle est en constante progression, tant côté cuisine, autour de Mathilde, que côté stand. Nos pintxos étaient originaux, délicieux et beaux, l'agencement de notre stand était



Préparation des pintxos / Pintxoeren prestaketak



David Mugica et Pierre Accoceberry / David Mugica eta Pierre Accoceberry

fonctionnel, ergonomique et attractif.

Un grand merci à tous les bénévoles et au groupe Kantuz. Un coup de chapeau à David Mugica, sans qui nous ne serions pas présents sur ce type de grand événement. Durant ces deux jours, il n'a pas ménagé son énergie, assurant en flux tendu l'approvisionnement du stand avec matériel, boissons et pintxos.

#### **Une participation incertaine voire peu probable en 2019**

Nous avons bien sûr fait un débriefing avec l'équipe organisatrice de la CCI : elle est tout à fait consciente de la situation et a compris que, au vu des constats énoncés, notre présence dans des conditions analogues ne pouvait être envisagée pour 2019. Reste donc à voir quelles seront les évolutions décidées pour l'année prochaine.

À cette heure, le bilan financier n'est pas clos mais nous escomptons bien entendu – malheureusement – un déficit.

**Prochain grand rendez-vous : la Fête du Fleuve, du 20 au 23 juin 2019. Nul doute qu'un Village basque sera porté par la Maison Basque. Notez ces dates sur vos agendas !**

*Anne-Marie Pedoussaut, présidente adjointe de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakariordea*

**Elkarte ikuspuntutik alderdi positibo anitz:**

- Gure ikusgaitasuna eta elkarrekin dinamikokoaren irudia sendotzen dira. Hangarera iritsi ginenetik hainbat ekintzaile hurbildu zitzaizkigun gure arteko elkarlana sustatzeko asmoz. Eta zer esanik ez dago, Kantuzeko kantari eta musikariek gure ikusgaitasuna handitu zuten, izan ere, bi egunetan zehar pozik eta etenik gabe lekua animatu zuten.

- Boluntario asko etorri ziren eta batez besteko adina gure etorkizunerako seinale ona da. Trebeak eta eraginkorak, umore ona mantentzen jakin zuten batzuetan eginkizunak nekagarriak izan arren. Benetan pozgarria da hainbeste gazte dinamiko eta motibatu ikustea!

- Zalantzarik gabe, eskulana exijitzen duten mota honetako ekitaldietan, gure bazkideek elkartzeko eta partekatzeko aukera dute, izan ere, gure elkarrekin jarduera ezberdinetan daude eta egunerokoan ez dute elkarrekin egoteko aukerarik.

- Gauzetaz arduratzeko dugun gaitasuna hobetuz doa, bai sukaldetan, Mathilderekin, bai standean. Gure pintxoak bereziak ziren, zapoetsuak eta ederrak, eta standaren antolaketan praktikoa, ergonomikoa eta erakargarria. Mila esker bihotzez boluntario guztiei eta Kantuz taldeari. Txalo bero bat David Mugicarentzat, beregatik ez balitz ez ginateke egongo hau bezalako ekitaldi handietan. Bi egunetan zehar ez zen geldirik egon eta horri esker standak etengabe materialez, edariz eta pintxo hornituta egon zen.

**2019ko parte hartzea: zalantza asko eta aukera gutxi**

Jakina, CCI-ren talde antolatzailearekin elkartu gara: egoeraz guztiz kontziente dira eta ulertu dute, aipatutako guztia kontuan izanda, horrelako egoeratan 2019ko parte hartzea ezin dugula aurrera eraman. Gauzak horrela, hurrengo urterako antolatzen dena zer izango den jakiteko itxoin beharko dugu.

Oraindik balantze ekonomikoa ez da amaitua baina, zoritxarrez eta dudarik gabe, defizita espero dugu.

**Hurrengo hitzordu garrantzitsua: Ibaierren Festa 2019ko ekainaren 20tik 23ra. Inongo zalantzarik gabe Euskal Etxeak herri euskaldun bat eramango du. Data hori zuen agendatan apuntatu!**

# Soirée du 6 décembre autour du documentaire *Elkarrekin-Together*

## Abenduaren 6ko gaualdia: Elkarrekin-Together dokumentala

Joan den abenduaren 6an, gauez, hogeita hamar bat pertsona bildu ziren Angel Oiarbidek produzitu zuen *Elkarrekin-Together* dokumentala ikusteko. Filman arkeologoak, itsasgizonak, zientzialariak, urpekariak agertzen dira. 2016ko udan, indusketak gauzatu zituzten Estatu Batuetako Maine-eko irla galdu batean. Euskal bale-ehizarien antzinako aztarnak bilatzen zituzten, Frantzia eta Ingalaterrako kolonoak heldu baino askoz ere goizago. Gaualdian, Angel Oiarbidek espedizio horren testuinguru historikoa gogoratu zuen. Bere esanetan, XVI. mendean, Euskal Herria Cap Canaveral eta Saudi Arabia izan zen aldi berean! Izan ere, Europa mailan, euskal arrantzaleak liderrak ziren bale-ehiza arloan. Itsasontziak Ameriketaraino joaten ziren ehizan egitera, harrapakin preziatua etxera eraman baino lehen. Balearen koipea industrialki esplotatzen zuen Euskal Herriak ("urre zuri" hori beharrezkoa baitzen European hainbat arlotan, argia emateko bereziki, petrolioaren erabileraren aurretik). Gaur badakigu Euskaldunek harremanak sortu zituztela Ipar Amerikako natiboekin. Haien hizkuntzek euskal jatorriko hitz asko badituzte oraindik. Angel Oiarbiderentzat, garai hartan sortu zen elkarlan oparo eta baketsu horrekin eredu bat izan daiteke gure etorkizunerako. Dokumental horri esker, nota itxaropentsu hori gurekin partekatu nahi du.



Angel Oiarbide et son traducteur Patrick Urruty / Angel Oiarbide eta Patrick Urruty itzultzailea

**J**eudi 6 décembre en soirée, une trentaine de spectateurs a profité de la projection du documentaire *Elkarrekin-Together* produit par Angel Oiarbide. Le film retrace l'aventure d'un groupe d'archéologues, de marins, de scientifiques, de plongeurs partis effectuer des recherches aux États-Unis, sur une île perdue au large de l'État du Maine, durant l'été 2016. Ces aventuriers sont à la recherche de traces qui montreraient la présence de pêcheurs basques bien avant l'arrivée des Français et des Anglais sur le territoire.

Angel Oiarbide, présent lors de cette soirée, a rappelé le contexte historique sous-jacent à cette expédition, parfois méconnu des Basques eux-mêmes. Selon lui, le Pays basque du XVI<sup>e</sup> siècle n'était rien de moins que le Cap Canaveral et l'Arabie saoudite d'aujourd'hui ! En effet, les marins basques étaient en Europe parmi les seuls à maîtriser parfaitement la chasse à la baleine. Des baleiniers partaient chasser jusqu'en Amérique du Nord avant de rapporter leur précieuse cargaison. La graisse de baleine était exploitée de manière industrielle au Pays basque, où cette ressource constituait un véritable « or blanc » (l'huile de baleine était employée partout en Europe dans différents domaines, notamment pour l'éclairage, avant l'utilisation du pétrole).

On sait aujourd'hui que les Basques avaient développé des échanges avec les natifs d'Amérique du Nord, dont les langues comportent encore aujourd'hui de nombreux mots d'origine basque. Angel Oiarbide voit dans cette coopération fructueuse et pacifique, qui a un jour existé entre des peuples si éloignés, un modèle pour un monde à venir. C'est cette note d'espoir qu'il souhaite nous avoir fait partager grâce à son très beau documentaire.

Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola / Gau Eskolaren arduraduna



34 rue Porte-Dijaux, 33000 Bordeaux  
6 rue des Remparts, 33000 Bordeaux



# Euskaraldia : tendons la main à l'euskara !



Un sac Euskaraldia pour Libe, Bénédicte et Arnaud, les gagnants de la tombola / Euskaraldia zaku bat Libe, Bénédicte eta Arnaud zozketaren irabazleentzat

**D**u 23 novembre au 3 décembre s'est déroulée au Pays basque l'opération Euskaraldia (« le temps de la langue basque »). Son objectif est simple : parler durant onze jours en basque, en toute occasion, et donner aux autres la possibilité de s'exprimer en basque avec nous.

C'est l'été dernier que j'ai entendu parler pour la première fois de cet événement. J'étais à Estella, avec ma famille, mes amis et je pensais vivre cette expérience avec eux. Je n'imaginai pas alors que je serais à la fois loin et proche du Pays basque.

Même si c'est difficile d'avoir la possibilité de parler basque dans les rues de Bordeaux, nous avons décidé, comme l'ont fait d'autres Maisons Basques en Europe (Madrid, Barcelone, Londres Bruxelles, Rome...), de nous associer à notre manière à cet événement, avec les élèves de Gau Eskola. Nous avons parlé d'Euskaraldia, vu des vidéos, appris une chanson et choisi notre rôle : Ahobizi (je peux parler en basque) ou Belarriprest (on peut me parler en basque). Le 29 novembre en soirée, nous nous sommes retrouvés à l'Euskal Etxe pour échanger, manger et boire (chacun avait apporté

un petit quelque chose à partager avec les autres) et tenter notre chance à la tombola organisée pour l'occasion. Au-delà des élèves de Gau Eskola, plusieurs jeunes bascophones vivant à Bordeaux nous avaient retrouvés pour échanger avec nous. C'était une belle occasion de parler ensemble et ce fut pour moi un plaisir de voir mes élèves faire des efforts pour parler en *euskara* hors de la salle de classe. Nous avons distribué des petits lexiques de poche afin que tous continuent à mettre en pratique ce qui a été appris à Gau Eskola. Merci à tous d'être venus ! *Milesker etorri zineten guztioi!*

Le but d'Euskaraldia est de faire évoluer la manière dont on utilise la langue basque avec notre famille et nos amis. Le défi que nous devons relever commence donc réellement à la fin de l'opération : toute l'année et où que nous soyons, nous devons être Ahobizi ou Belarriprest pour tendre la main à la langue basque !

*Maria Jordana Ochoa, enseignante à Gau Eskola / Gau Eskolaren irakaslea  
Itzulpena: Patrick Urruty*

*Euskaraldia: eskua hedatu dezagun euskarari!*

Udan jaso nuen lehen aldiz Euskaraldiaren berri. Ez dut gogoratzen oso ondo noiz izan zen baina ziur nintzen Lizarran egongo nintzela, nire familia eta lagunekin, eta han biziko nuela Euskaraldiaren lehen esperientzia hau. Ezin nuen imajinatu, ordea, oso Euskaraldi berezia biziko nuela, Euskal Herritik urrun, baina oso gertualdi berean.

Euskaraldiak oso helburu zehatza zuen: hamaika egunetz euskaraz hitz egitea, edonorekin, edonon eta edozein momentutan, edo besteei gurekin euskaraz hitz egiteko aukera ematea. Bordaleko kaleetan euskaraz mintzatzea nahiko zaila denez, Euskal Etxeko ikasleei Euskaraldia ospatzeko gonbidapena luzatu genien. Klasean Euskaraldiari buruz hitz egin genuen, bideoak eta kanta ikusi genituen, eta bakoitzak bere rola aukeratu zuen: Ahobizi edo Belarriprest. Azaroaren 29an, Euskal Etxean elkartu ginene. Bakoitzak jateko edo edateko zerbait ekarri zuen, Euskaraldiaren hiru poltsa zozketatu genituen eta oso gaualdi atsegina pasa genuen elkarrekin. Euskal Etxeko ikasleez gain, Euskal Herrikoak diren eta Bordalen bizi diren hainbat gazte ere gerturatu ziren Euskal Etxera. Beste taldeetako ikasleak eta jende berria ezagutzeko aukera zoragarria izan zen. Eta, noski, euskaraz mintzatzeko aukera paregabea ere! Milesker etorri zineten guztioi!

Euskaraldiak gure hizkuntza-ohiturak aldatzea zuen helburu, eta aldaketa hori nire bizitza pertsonalean aplikatzen saiatu nintzen: senideekin eta lagunekin. Nahiz eta etxetik urrun egon, etengabe kontaktuan nago nire inguruko pertsonekin, eta, orduan, nire Euskaraldi pertsonala horrela bizi izan nuen. Benetako Euskaraldia, ordea, Euskaraldia bukatu eta gero hasi da. Hori da euskaldunok daukagun erronkarik handiena, gauden tokian gaudela, euskarari eskua ematea eta Ahobizi edo Belarriprest izatea!

DEPUIS 1895  
**PARIÈS**  
GOURMANDISES BASQUES  
9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

# Communauté d'agglomération Pays Basque

## *Euskal Hirigune Elkargoa*

**1790ean, Frantses Iraultzak departamendutan zatikatzen du Frantzia; hala sortua da Behe Pirinioetako departamendua. Garat anaiek, Lapurdiko deputatuek, protesta egin zuten alferretan Euskal Herriaren kontra eginiko kolpe horren kontra. Orduetik, eskaerak errepikatuz doatzi Euskal Herriaren berezitasunak errespetatzen dituen administrazio-esparru baten alde eta 1980an, alderdi sozialistak Euskal departamendu baten sormena proposatzen du. Horrela, 1981ean, François Mitterrand president hauteskundetarat gai zenak hartu zuen ideia bere gain.**

**Pixkanaka-pixkanaka, administrazioaren esparruari buruzko aintzinamenduak eginen dira; alta Iparralde Biarnotik bereizteko ideia baztertua egoiten da. Hainbat hitzarmen sinatuak dira Estadua eta Iparraldeko hautetsien artean, Batera plataformaren egintza ahanzi gabe, eta horrek guziak bururapen ofiziala 2008an aurkituko du François Fillonek sinaturiko Euskal herri lurralde kontratuarekin. Hala bada, erran dezakegu Herrien arteko lankidetzarako erakunde publikoaren sormena, herriek 2016an bozkaturik, eta gero Euskal Hirigune Elkargoarena 2017an, hainbat mendez iraun zuen prozesu korapilatsu baten ondorioa dela. Lurraldeko hamar herriarteko elkargo bateratzen dituen Euskal Hirigune Elkargoa 2017ko urtarrilaren 1ean sortu da. Euskal Hirigune Elkargoan ondoko zenbakiak nabarmendu behar ditugu: 1 150 langile, 233 elkargo kontseilari, 140 ordezkari, 158 herri, 300 000 biztanle, Akitania Berriko 2. biztanle eremua. Institutio horrek eskumen andana baditu (antolaketa eta bizilekuak; mugazgandiko lankidetzak; ura, saneamendua, itsasbazterra eta natura guneak; ekonomia, goi mailako irakaskuntza eta turismoa; mugikortasuna; mendia; prebentzioa, hondakinen bilketa eta tratamendua; hizkuntza politika; heritarrei zerbitzuak; trantsizio energetiko eta ekologikoa; kultur partaidetza) eta Euskal Herriko garapenaren aldeko eragile nagusienetariko bat da.**



*Les élus de la Communauté d'agglomération Pays Basque / Euskal Hirigune Elkargoaren hautetsiak*

**E**n 1790, avec le découpage administratif en départements amené par la Révolution française, naît celui des Basses-Pyrénées ; les frères Garat, députés du Labourd, protestent en vain contre le sort ainsi réservé au Pays basque.

Dès lors, les demandes pour un cadre administratif respectueux des spécificités du Pays basque sont récurrentes et en 1980, le Parti socialiste propose la création d'un département Pays Basque ; l'idée est reprise par François Mitterrand, candidat à la présidentielle en 1981.

Petit à petit, des avancées administratives auront lieu, même si le principe d'une séparation entre les parties basque et béarnaise reste écarté. Divers accords signés par l'État et les élus locaux, sans oublier l'action menée par la plateforme Batera, trouveront leur aboutissement officiel en 2008, avec la signature par François Fillon du Contrat territorial du Pays Basque avec l'État.

On peut donc dire que les créations de l'EP-CI (établissement public de coopération intercommunale), avec le vote des communes en 2016, puis de la Communauté

d'agglomération Pays Basque, en 2017, sont le résultat d'un processus complexe qui aura duré plusieurs siècles.

La Communauté d'agglomération Pays basque, avec ses 300 000 habitants et ses 158 communes, est le deuxième bassin de population de la Nouvelle-Aquitaine. Ce ne sont pas moins de 1 150 agents qui travaillent au sein de cette structure dirigée par 233 conseillers communautaires (et 140 suppléants). Cette institution, qui agit dans de nombreux domaines (aménagement et habitat ; coopération transfrontalière ; eau, assainissement, littoral et milieux naturels ; économie, enseignement supérieur et tourisme ; mobilité ; montagne ; prévention, collecte et traitement des déchets ; politique linguistique ; service à la population ; transition énergétique et écologique ; partenariat culturel), est désormais un acteur majeur du développement du Pays basque.

*David Mugica, président adjoint de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakariordea*

**SEIXO**  
H A B I T A T

4 avenue Thiers, 33100 Bordeaux



# Actualités des ateliers Goxoki

**A**près avoir brillamment animé de nombreux ateliers de cuisine, notre ami Jean-Pierre Etchebest et son second Francis Zugasti ont décidé de prendre une retraite bien méritée. Nous nous associons aux fidèles gourmands qui les ont accompagnés pendant plusieurs années, afin de les remercier chaleureusement pour tous ces savoureux moments partagés, parfois inoubliables.

## Une nouvelle formule

Mathilde, notre hôtesse d'accueil à la Maison Basque, prendra désormais le relais. De nombreux adhérents connaissent déjà ses talents en cuisine pour avoir maintes fois admiré et savouré ses réalisations, lors de nos soirées ou de nos grands événements. Elle anime ainsi des ateliers mensuels au cours desquels vous pouvez participer à la préparation de pintxos, de plats divers issus de la gastronomie basque (ou internationale mais « à la sauce basque »). L'atelier Goxoki se déroule avec un nombre limité de participants pour que chacun puisse réaliser la recette autour du plan de travail.

## Un premier atelier réussi

Le premier atelier, le 20 novembre dernier, a permis à Mathilde de communiquer sa passion pour une cuisine savoureuse et créative.

Tous les ingrédients d'un atelier professionnel étaient réunis :

- un choix de pintxos alliant originalité, saveur et esthétique, faciles à réaliser, avec une inspiration basque tout en anticipant les fêtes de fin d'année,
- une préparation sérieuse en amont du déroulement des opérations,



*Le pintxo endives braisées au lard proposé par Mathilde lors de l'atelier Goxoki / Mathildek proposatutako pintxoa, endibia errea eta gizona*

- des qualités pédagogiques certaines,
- une participation active et continue des apprenti(e)s.

Bien sûr, à l'issue de la préparation, les participants ont dégusté les pintxos.

Cerise sur le gâteau, Mathilde partage avec les participants un blog sur lequel elle publie toutes les recettes proposées au fur et à mesure des ateliers, accompagnées de photos.

Nul doute que les apprentis seront nombreux lors de son prochain atelier !

Contact : Mathilde Rossetti, 05 47 79 41 18 (accueil Maison Basque) ou mathilde.rossetti@euskaletxea.org

*Anne-Marie Pédoussaut  
Itzulpena: Maria Jordana Ochoa*

## Goxoki tailerren berriak

Sukaldaritza tailer anitz bikain bideratu eta gero, Jean-Pierre Etchebest gure lagunak eta Francis Zugasti bere eskuineko eskuak merezitako erreteta hartzea erabaki dute. Urte askotan zehar haiekin egon diren gozozale fidelekin bat egiten dugu, eta bihotz-bihotzez eskertzen diegu gurekin bizitako momentu atsegin eta ahaztezinak partekatzeagatik.

### Formula berri bat

Mathildek, Euskal Etxeko harreragileak, erreleboa hartuko du hemendik aurrera. Dagoeneko, bazkide askok bere talentua sukaldean ezagutzen dute, izan ere, hamaika aldiz gure gaudietarako edo ekitaldi garrantzitsuetarako prestatu dituen jakiak miretsi eta dastatu dituzte. Bere esku daude hilero egiten diren tailerrak ere, zeinetan pintxoak eta euskal gastronomiaren (edo nazioarteko gastronomiaren, beti ere "euskal saltsan") hainbat platerren prestaketan parte hartu dezakezuen. Goxoki tailerra parte hartzaile mugatuekin egiten da, bakoitzak bere errezeta lan plangintza bati jarraituz egin dezan.

### Lehenengo tailerra primeran

Lehenengo tailerrean, pasa den azaroaren 20an, Mathildek sukaldaritza gozo eta kreatiboagatik duen pasioa transmititzeko aukera izan zuen.

Tailer profesional batek behar dituen osagai guztiak hor ziren:

- originalak, gozoak eta estetikoak ziren hainbat pintxo, prestatzeko errazak, euskal inspirazioa zutenak eta Gabonen berri ematen zutenak,
- prestakuntza serioa lanak aurrera egin ahala,
- gaitasun pedagogiko fidagarriak,
- ikasleen parte hartze aktibo eta jarraia. Jakina, pintxoak prestatu ondoren, parte hartzaileek dastatu zituzten. Zapora ona uzteko, Mathildek parte hartzaileekin blog bat partekatzen du, eta, blogean, tailerrak aurrera egin ahala proposaturiko errezeta guztiak eta argazkiak publikatzen ditu. Zalantzarik gabe, parte hartzaile kopuru handia egongo da hurrengo tailerrean!

Kontaktua: Mathilde Rossetti,  
05 47 79 41 18 (harrera Euskal Etxea) edo  
mathilde.rossetti@euskaletxea.org

Jambons,  
Saucissons

Fromages,  
Spécialités locales

**BOUTIQUE À BORDEAUX : 77 rue Condillac - Tél. 05 56 52 38 76**  
**www.pierreoteiza.com**

# Le BEER rend hommage

## BEER-k omenaldi egin dio Pierre Elichondo-ri

Bi argazki hauen artean mende bateko aldea dago: BEER errugbi atalaren argazkia 2019an eta Frantziako errugbi taldearen argazkia 1919ko ekainean, zeinean Pierre Elichondo agertzen den, Bordaleko Euskal Etxeko lehenengo lehendakaria. 1947ko abenduan izendatu zuten Pierre Elichondo Eskualdunen Biltzarreko lehenengo lehendakaria. Gaur egun ezagutzen dugun Bordaleko Euskal Etxea hasiera batean Bordaleko Euskaldunen biltzarra izan zen eta bi Lapurtarrek (Kattalin Millox eta François-Angel Dachary, PPT-ren eskualde zuzendaria Bordalen) eta bi Zuberotarrek (Pierre Elichondo eta Jean Baratçabal) sortu zuten. Karrera militar paregabea izan zuenez eta bi mundu gerretan parte hartu zuenez, "Elichondo Koronela" deitzen zioten. 1892ko ekainaren 9an jaio zen Gotaine-Irabarnen (Zuberoa), zortzi seme-alabako familia batean. Aita (Jean-Baptiste Elichondo) sukaldaria zen eta ama (Marie Irigaray) etxeoandrea.

Eskolan zein kiroletan azkarra zen eta irakaslea izan zen zerbitzu militarrean sartu baino lehen, garai hartan hiru urtez derrigorrezkoa zena. Lehen Mundu Gerraren hasieran sarjentu bihurtu zen, eta bukaeran, 1918an, kapitain mailara igo zuten. Guda askotan parte hartu zuen (Marnekoa, Chemin des Dames-ekoa, Verdungoa, Alsaziakoa...). Bost aldiz deitu zuten gai-zerrendarako bere ausardiagatik eta toraxean zauritu zuten 1915eko abuztuan Paissyko guduan (Chemin des Dames). Medaila militarra lortu zuen eta gero Omenezko legioa. Bigarren Mundu Gerran ordezkari-koronela izatera iritsi zen



Jun 1919, équipe de France de rugby contre la Roumanie, Elichondo est au deuxième rang avec le point rouge / 1919ko ekaina, Frantziako errugbi taldea Errumaniaren aurka, Elichondo 2. lerroan da, puntu gorriarekin

Un siècle sépare les deux photos qui accompagnent l'article : la photo de la section de rugby BEER en 2019 et la photo de l'équipe de France de rugby en juin 1919, sur laquelle apparaît le premier président de la Maison Basque de Bordeaux, Pierre Elichondo.

Pierre Elichondo fut nommé en décembre 1947 premier président de l'association Eskualdunen Biltzarra. L'association des Basques de Bordeaux, que l'on appelle maintenant Bordaleko Euskal Etxea ou Maison Basque de Bordeaux, a été initiée par deux Labourdins (Kattalin Millox et François-Angel Dachary, directeur régional des PTT à Bordeaux) et deux Souletins (Pierre Elichondo et Jean Baratçabal).

« Colonel Elichondo », comme on l'appelait suite à une brillante carrière militaire et sa participation aux deux guerres mondiales, était né le 9 juin 1892 à Gotein Libarrenx (Soule), dans une famille de huit enfants, d'un père cuisinier (Jean-Baptiste Elichondo) et d'une mère au foyer (Marie Irigaray). Aussi doué à l'école que dans la pratique des sports, il devint instituteur avant d'effectuer son service militaire, alors obligatoire pendant trois ans. Il devint sergent au début de la Première Guerre

et fut promu capitaine à la fin en 1918. Il participa à de nombreuses batailles (la Marne, le Chemin des Dames, Verdun, l'Alsace...). Il est cité cinq fois à l'ordre du jour pour son courage et est blessé au thorax en août 1915 au combat de Paissy (Chemin des Dames). Il obtient la Médaille militaire puis la Légion d'honneur. Lors de la Seconde Guerre mondiale, il accède au grade de lieutenant-colonel et est fait prisonnier par les Allemands en 1940.

En captivité de 1940 à 1945, en Silésie (Oflag 4D), le colonel Elichondo, avec d'autres Basques, crée une association, B.B.B.L. (Basque, Béarn, Bigorre, Landes). Avec les moyens du bord, ils construisent un fronton contre le mur des latrines, et Jean Borotra, alors ministre des Sports, leur fait parvenir des pelotes de tennis usagées. Pour d'autres, ce seront des *palas anchas*, des petits gants, des raquettes argentines, et avec des ficelles de récupération des colis, ils fabriquent le filet du fronton. De plus, ils décidèrent de former un groupe de danses basques, qui donna des représentations dans le camp. Pierre Elichondo restera dans l'armée après la guerre à Pau, et en 1930, il est nommé à Bordeaux chef de service du département

**Allianz** 

**Xavier BIDEGARAY**

De l'entreprise... au particulier  
Commerce - Auto - Habitation - Santé  
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence  
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33  
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

# ge à Pierre Elichondo



Janvier 2019, une partie de l'équipe de rugby de la Maison Basque de Bordeaux / 2019ko urtarrila, Bordaleko Euskal Etxeko errugbi taldearen parte bat

de l'instruction physique de la Gironde et est promu au grade de colonel. Comme de nombreux Basques, ses exploits sportifs avaient commencé en jouant à la pelote pour ensuite faire une grande carrière rugbystique au SA Mauléon, qui se poursuivra à la Section paloise après la Première Guerre, équipe dont il devint capitaine en 1920. Par la suite, il embrassera une carrière de dirigeant de rugby. À Bordeaux, il était membre du Comité Côte d'Argent de Rugby et fut dirigeant à la Fédération française de rugby. Il s'impliquera dans la vie politique bordelaise en devenant

même conseiller général.

En 1954, Colonel Elichondo était victime d'un accident d'auto, occasionnant la fracture d'une jambe. Quelques jours plus tard, une angine de poitrine se déclarait et l'emportait en quelques heures.

Le BEER tenait à rendre hommage à cet homme exceptionnel et sportif de haut niveau, qui est peut-être heureux de voir la Maison Basque de Bordeaux avec une section Rugby.

*Bruno Luro, responsable de la section BEER / BEER sailaren arduraduna  
Itzulpena: Maria Jordana Ochoa*

eta 1940an alemanek preso hartu zuten. 1940tik 1945era gatibu egon zenean Silesian (4D Oflag-a), beste euskaldun batzuekin B.B.B.L. elkarte (Basque, Béarn, Bigorre, Landes) sortu zuen. Eskura zituzten baliabideekin frontoi bat sortu zuten komunaren paretan, eta garai hartako kirol ministroa zenak, Jean Borotrak, erabiliak zeuden tenis pilotak lortzen zizkien. Besteek palak, eskularru txikiak edo xareko erraketak lortzen zizkieten eta paketeak lotzeko erabiltzen zen listariarekin frontoiaren sarea sortu zuten. Horrez gain, euskal dantza talde bat sortzea erabaki zuten, zelaian antzezpenak egingo dituenak.

Gerra eta gero Pauen armadan gelditu zen eta 1930an, Bordalen Girondeko instrukzio fisikoko departamentuko agintari izendatu zuten eta koronel gradura igo zuten. Euskaldun askok bezala kiroltan izan zuen arrakasta pilotan jokatzeko hasi zen. Ondoren, izugarriko karrera egin zuen errugbian jokatzeko SA Mauléon taldean. Lehen Mundu Gerra eta gero Pauko Section paloise taldean jarraitu zuen eta talde horren kapitain bihurtu zen 1920an. Orduz geroztik, zuzendari gisa egin zuen karrera errugbi munduan. Bordalen, Comité Côte d'Argent de Rugby-ren kide izan zen eta Frantziako Errugbi Federazioaren zuzendaria ere. Halaber, Bordaleko bizitza politikoan inplikatu zen eta aholkulari jenerala izatera iritsi zen. 1954an, Elichondo Koronelak auto istripu bat sufritu zuen eta zango bat hautsi zuen. Egun batzuk geroago, bularreko angina batek jota zendu zuen ordu gutxi batzuetan. BEER-k gizon bikain eta kirolari paregabe honi omenaldia egin nahi dio, ziur aski pozik egongo dena Bordaleko Euskal Etxean errugbi atala dagoela ikusirik.



**Euskal Herriko  
Ekonomian  
Inbesti ezazu !**

Sokoaren akzionen bilaka zaitez

Rejoignez nos 905 actionnaires !



soko.com

# Le Pays de Soule

(suite)

*Zuberoa (jarraipena)*  
**Dominique Nicibar Bürgübürü**  
 (Atharratze, 1930)

2013ko martxoaren 16an elkartu egin ginen lehen aldiz. Bere etxean izan zen eta gurekin Bernadette zegoen, bere emaztea. Poztasun handiz hitz egin zuten biek beren ibilbideei buruz. Topaketa oso baliagarria izan zen, zuberotar dantzari ospetsuak (Nicibar) argazki askori esker Zuberoako dantzaren historia ezagutarazi zigulako. Argazki horiek 2013ko ekaineko Euskal Eguneko festan ikusgai egon ziren. Bost urte geroago, pasa den ekainaren 26an, gaia sakontzeko berriz elkartu ginen bere etxean.

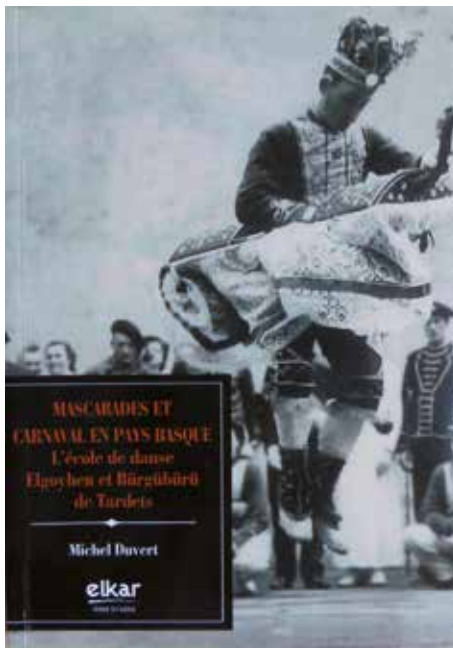
Pozik eta harro zegoen; beti pozik baitago hainbeste urtetan bere pasioa izan den dantzari buruz mintzo denean, eta harro, argitaratu berri den obra erakutsi zigulako: Michel Duvert-en *Mascarades et carnaval en Pays Basque. L'école de danse Elgoyhen et Bürgübürü de Tardets* (Elkar argitaletxea). Dantzari zoragarria da, artista paregabeen familia batetik dator (bere aitona Jean Aguer Bürgübürü izan zen) eta bere hitzetan: "Liburu hau bi eskolen oroitzapena mantentzeko lana da, zeinek laurogei urtetan zehar ikasleei Zuberoako dantzaren artea transmititu dieten."

### Pastoral

"Gaur egun pastoralak eleberri historikoarekin zerikusia badu, Jean Aguer Bürgübürüri zor diogu." Dominiquek Zuberoako eta pastoralaren figura enblematikoa ekartzen du gogora, Etxahun bere laguna. Bere kantuak oraindik oso famatuak dira. "Solfeorik jakin gabe, letrak eta musika moldatzen zituen, belarriz."

### Maskarada

"Zuberoan dantza beti izan da egunerokoaren parte eta bi dantza-eskola zeuden: Elgoyhen eta Bürgübürü (1863-1927). Azkenekoan hiru belaunaldik ikasi zuten: Baratçabal eta biok hor geunden. Dantza barroko klasikoan du jatorria Zuberoako dantzak, bai pausuetan bai posizioetan. Orhiko Itzalian liburuan ikaskuntza hori kontatzen da.



### Dominique Nicibar Bürgübürü (né en 1930 au quartier Odieta de Tardets)

Un premier rendez-vous nous avait réunis le 16 mars 2013, en présence de Bernadette, son épouse, à leur domicile. Une prise de contact où ils avaient été heureux d'évoquer leurs parcours. Rencontre constructive puisque, grâce aux nombreuses photos – dont certaines très anciennes –, Dominique Nicibar, fameux danseur souletin, nous fit découvrir l'histoire de la danse souletine, si bien que ses photos firent l'objet de l'exposition du 21 avril 2013 à la Tannerie, lors de la Fête de l'Euskal Eguna (Agur n° 321, juin 2013).

Cinq ans après, le mardi 26 juin dernier, un nouveau rendez-vous fut pris chez eux, afin d'approfondir ce thème. Nous avons retrouvé un Dominique Nicibar toujours aussi heureux de nous faire partager cette passion de la danse qui fut la sienne durant tant d'années, et particulièrement fier de nous présenter l'ouvrage qui vient de paraître et auquel il a participé : *Mascarades et carnaval en Pays Basque. L'école de danse Elgoyhen et Bürgübürü de Tardets*, de Michel Duvert, aux éditions Elkar.

Voici les précisions et autres anecdotes que Dominique nous a confiées, lui, le grand danseur souletin, issu d'une lignée de fa-

meux créateurs dont son grand-père Jean Aguer Bürgübürü :

« Ce livre est un travail de mémoire afin de perpétuer le souvenir des deux écoles qui, sur une durée de quatre-vingts ans, ont transmis à tant d'élèves cet art de la danse souletine. »

### La pastorale

« Si aujourd'hui la pastorale tient avant tout du roman historique – en vers et en rimes –, c'est à Jean Aguer Bürgübürü, qu'on le doit. »

Dominique évoque alors une figure emblématique de la Soule et de la pastorale, leur ami Etxahun et ses chants merveilleux encore si populaires aujourd'hui (« Agur Xiberua », « Lo hadi angüria », « Les fêtes de Mauléon », etc.).

« Sans connaître le solfège, d'instinct, celui-ci adaptait paroles et musiques, juste à l'oreille. Il devait même faire une tournée à Venise et avait écrit une très belle chanson sur Venise, peu connue. »

### La mascarade

« En Soule, où la danse a toujours fait partie du mode de vie, on compte deux écoles de danse : l'école Elgoyhen et l'école Bürgübürü (1863-1927). Trois générations ont reçu l'enseignement de cette école Bürgübürü : j'en ai fait partie et Baratçabal aussi y a été. Pour ce qui est de la mascarade souletine, elle puise ses origines dans la danse classique baroque, que ce soit dans les pas ou dans les attitudes. Le livre Orhiko Itzalian traduit et raconte cet apprentissage. Elle est aussi issue de la danse régimentaire de l'armée napoléonienne [...] En 1951, avec mon groupe de danseurs souletins, nous fûmes les premiers à nous rendre à Saint-Sébastien, en plein franquisme, pour y danser. Je me souviens qu'à la sortie du théâtre, les gardes civils comptaient les spectateurs, ne les laissant passer que par groupes de cinq, je n'ai pas oublié.

La même année, je suis arrivé à Bordeaux pour le service militaire, et je suis très vite entré dans le groupe Biltzarra. Il y avait une très bonne ambiance, il y avait les sorties... À l'époque, il y a eu une dizaine de mariages entre danseurs et danseuses du groupe. » En 1953, c'est la rencontre avec Bernadette, venue de Basse-Navarre pour des études de secrétariat à Bordeaux. De leur union naîtront trois enfants : Michel, Marie-Agnès



La fromagerie du Pays Basque



Livret de la pastorale « Zantxo azkarra » d'Etxahun (1973), disponible sur demande à la Maison Basque / Etxahunen "Zantxo azkarra" pastorala (1973), eskuragarri Euskal Etxean

et Laurent.

Plus tard, une rencontre artistique importante le marquera : celle avec Joël Peral, lui-même danseur professionnel au Grand Théâtre de Bordeaux, chef de chœur et membre de l'Euskaldunen Biltzarra. Dominique dit de lui : « c'était un "très grand monsieur" à la carrière internationale et pour le chant, il était considéré comme le plus doué de sa génération en Europe ! ». Une harmonie entre deux danseurs exceptionnellement doués, venus pourtant d'horizons

différents. De 1972 à 1975, c'est l'époque où tous deux organisent un groupe de danses souletines avec de jeunes étudiants d'Egja. Dominique est fier de souligner : « En 1973, on a mis une affiche place de la Victoire, au café Le Girondin (chez Corthondo, 2 cours de la Somme) pour recruter. On ne s'y attendait pas : plus de soixante sont venus, trente sont restés. Un spectacle de deux heures fut présenté chaque année. Le premier eut lieu au fronton couvert à Bègles ; c'est Baratçabal qui le présenta devant un public de trois cents personnes. » Dominique avait rempli sa mission. À travers ces témoignages, le ton et le sens du message nous sont donnés : il faut se résoudre à écouter la « tradition », c'est-à-dire ce que racontent les acteurs, eux qui vivent cet art. Que ce soit Jean Baratçabal, Dominique Nicibar ou Joël Péral, ceux-là ne faisaient pas que danser, ils existaient dans la danse. Et avec eux, « l'instant qui passe s'habillait d'éternité ».

C'est sans doute ce que l'on peut ressentir lors de la fameuse danse du verre, quand le danseur semble suspendu en équilibre, irréal. C'est là toute la magie de la danse souletine que ces livres vous dévoileront.

Section Lehengoa / Lehengoa saila  
Itzulpena: Maria Jordana Ochoa



La « danse du verre » de Dominique Nicibar / Dominique Nicibaren "godalet dantza"

Napoleonon armadaren dantzan ere du jatorria. [...] 1951 an, lehenengoak izan ginen Donostiara joaten frankismo garaian dantzatzera.

Urte horretan, Bordalera iritsi nintzen eta laster sartu nintzen Biltzarra taldean. Giroa oso ona zen. Hamar bat ezkontza egon ziren kideen artean." 1953an bere emaztea ezagutuko du, Bernadette, Bordalen ikasten zegoen Baxe-Nafartarra. Hiru ume izan zituzten.

Geroago, Joël Peralekin bilduko da, dantzari profesionala eta Euskaldunen Biltzarreko kidea eta zuzendaria. Oso garrantzitsua izan zen topaketa hau Dominiquentzat: "Garrantzi handiko jauna zen eta bere belaunaldiko hoberenatzat jotzen zuten European". Nahiz eta ezberdinak izan, bi dantzarien artean harmonia igartzen zen.

1972tik 1975era, biek Zuberoako dantza taldea sortuko dute Egiako ikasleekin. Dominique harro sentitzen da: "1973an iragarki bat jarri genuen jendea biltzeko. Ez genuen espero: hirurogei lagun baino gehiago etorri eta hogeita hamar geratu ziren. Urtero, bi orduko ikuskizuna antzetzten genuen. Lehenengoa Beglesen izan zen eta Bartaçabalek aurkeztu zuen hirurehun pertsonen aurrean." Bere zeregina bete zuen Dominiquek.

Testigantza horiek ikusita, "tradizioa" entzun behar dugula ohartzen gara, alegia, artistek kontaktzen dutena. Baratçabalek, Nicibarrek edo Peralek ez zuten dantzatu besterik ez egiten, dantza beraien bizitza zen. Haiekin "momentu igarokor bat amaigabe bihurtzen zen". Hori sentitzen dugu, adibidez, Godalet Dantza ikusterakoan. Magia hori da liburu hauek erakutsiko dizuetena.



Château du Prince Noir,  
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont

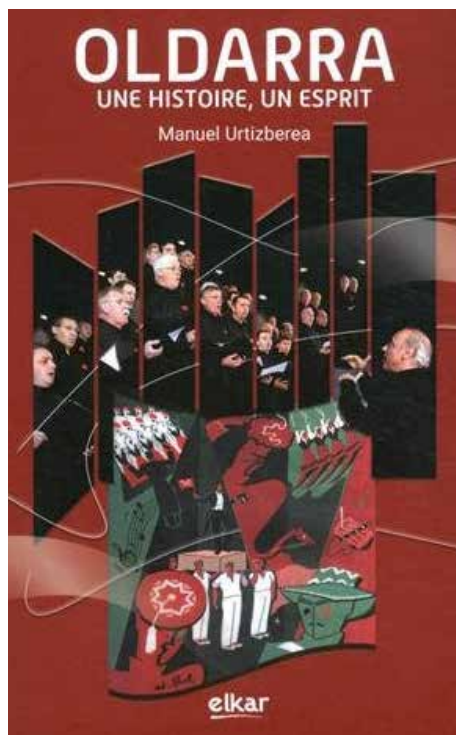
La culture basque  
à Bordeaux

Euskal Kultura Bordalen

Calendrier / Egutegia

**Judi 24 janvier à 19 h 30**Soirée chants pour tous à la Maison Basque  
*urtarrilaren 24an, 19:30tan*  
Denak kantuz gualdia Euskal Etxean**Samedi 26 janvier à 17 h**Assemblée Générale de la Maison  
Basque de Bordeaux suivie d'une soirée  
concert  
*urtarrilaren 26an, 17:00etan*  
Bordaleko Euskal Etxeko Biltzar Nagusia eta  
ondoko kontzertu gualdia**Judi 31 janvier à 18 h 30**Présentation du livre *Oldarra. Une histoire, un  
esprit* par son auteur Manuel Urtizberea, à la  
Maison Basque  
*urtarrilaren 31an, 18:30tan*  
*Oldarra. Une histoire, un esprit* liburua  
aurkezpena, Manuel Urtizberea idazlearen  
ahotik, Euskal Etxean**Week-end des 2 et 3 février**Sortie randonnée Ibilki en Hegoalde  
Contact : [ibilki@euskaletxea.org](mailto:ibilki@euskaletxea.org)  
*otsailaren 2 eta 3an, asteburuan*  
Ibilki taldearen ateraldia Hegoaldean  
Kontaktua: [ibilki@euskaletxea.org](mailto:ibilki@euskaletxea.org)**Samedi 9 février à 20 h 30**Concert de la chorale Anaitasuna en l'église  
Sainte-Croix de Bordeaux  
(entrée 10 €, gratuit -12 ans)  
*otsailaren 9an, 20:30tan*  
Anaitasuna abesbatzaren kontzertua  
Bordaleko Sainte-Croix elizan  
(sarrera 10€, -12 urte urririk)**Mercredi 6 mars de 9 h 30 à 19 h 30**Journée de rencontres poétiques à l'Institut  
Cervantes (en basque, catalan, galicien,  
castillan)  
*martxoaren 6an, 9:30etatik 19:30ak arte*  
Poesien topaketaren eguna Cervantes  
Institutoan (euskaraz, katalanez, galizieraz,  
gazteleraz)**Week-end des 16 et 17 mars**Sortie randonnée en raquettes avec Ibilki  
Contact : [ibilki@euskaletxea.org](mailto:ibilki@euskaletxea.org)  
*martxoaren 16 eta 17an, asteburuan*  
Ibilki taldearen ateraldia elur erraketez  
Kontaktua: [ibilki@euskaletxea.org](mailto:ibilki@euskaletxea.org)

## Oldarra

une histoire, un esprit  
le 31 janvier à la Maison Basque

À n'en pas douter, Manuel Urtizberea saura cette fois nous faire découvrir l'histoire et l'esprit d'Oldarra, avec le talent de conteur et de chanteur que nous lui connaissons.

Michèle Elichirigoity  
Itzulpena: Patrick Urruty

### Oldarra. Une histoire, un esprit *liburua*

Oldarra hitzak oihartzun berezia badu Euskaldunontzat. Euskal Herriko kantu eta dantzarekin lotzen dugu, baita Miarritze hiriarekin ere. Espainako gerra zibiletik ihes egin zuen errefuxiatu talde baten eskutik sortu zen Oldarra abesbatza eta baleta munduan zehar ibiltzen da 1945etik, euskal kulturaren enbaxadore.

Sekulako abentura hori kontatzen duen liburu bat faltan genuen, baina oraintxe atera du Elkar argitaletxeak eta urtarrilaren 31an, ostegunean, 18:30tan aurkeztua izanen da Bordaleko Euskal Etxean. Manuel Urtizberea idazlea, koruaren gidariaren anaia, gurekin izango da, artxiboen eta lekukotasunen biltzea kontatzeko. Autorea ezagutzen dugu jadanik gure Etxean, Jacques Dugène-kin batera etorri baitzen duela urte batzuk, Atahualpa Yupanqui olerkilari, gitarra jole, musikagile eta kantari argentinarraren biografia aurkeztera. Dudarik gabe, Manuel Urtizberea kantari eta kontalaria trebeak Oldarra taldearen espiritua eta historia gurekin partekatzen jakingo du.

**O**ldarra, un mot qui résonne dans le cœur et la mémoire de chacun, indissociable de la danse et du chant choral au Pays basque, et bien sûr de la ville de Biarritz. Nés au sein d'une communauté de réfugiés basques chassés par la guerre d'Espagne, les chœurs et ballets Oldarra parcourent le monde depuis 1945, en véritables ambassadeurs de la culture basque.

Il manquait un livre qui retrace cette aventure extraordinaire ; il vient d'être publié aux éditions Elkar et sera prochainement présenté à la Maison Basque, jeudi 31 janvier 2019 à 18 h 30. Son auteur, Manuel Urtizberea, frère du chef de chœur Iñaki, viendra nous parler de sa recherche d'archives et de sa collecte de témoignages. Il a déjà rencontré le public de notre Etxe car, il y a quelques années, accompagné par son fidèle complice Jacques Dugène, il était venu présenter la biographie du poète, guitariste, compositeur et interprète argentin Atahualpa Yupanqui (d'ascendance basque par sa mère), intitulée *Don Atahualpa, la voix argentine de tout un continent* (éd. Atlantica, 2011).

